

## HEART OF AN IMMIGRANT

My heart is in the homeland, my heart is not here  
Homeland: treasure, or souvenir?  
From Mayflower to the flimsy Vietnamese boat:  
Life in exile, or memory afloat?

My heart is indeed Homeland, it is never here  
Pacific to Atlantic, in triumph remains fear?  
Fear of exile, fear of memory?  
My heart is myself, Homeland reigns in me!  
Where Homeland reigns, never, never fear  
To Homeland I shed...my one and only tear

For the U.S., too, or just for US?  
That one tear: our last, and also our first...

DNN



## TRÁI TIM MỘT NGƯỜI DI TRÚ

Tim tôi không ở nơi đây  
Vẫn còn nơi cố quốc đầy âm vang  
Quê xưa là một kho tàng  
Hay là kỷ niệm vương mang thần thờ?  
Từ con tàu Mayflower  
Tới thuyền người Việt vật vờ mong manh:  
Ly hương cuộc sống đạt thành  
Hay là ký ức bồng bênh lâu nay?

Tim tôi đâu ở chốn này  
Chính là cố quốc với đầy luyến thương  
Thái Bình tới Đại Tây dương  
Dù trong chiến thắng vẫn dường hải kinh?  
Kiếp tha hương sợ thật tình  
Sợ luôn ký ức lòng mình khôn vơi?  
Trái tim tôi chính là tôi  
Quê xưa ngự trị muôn đời khắc ghi!  
Nơi nào cố quốc trị vì  
Hồn thiêng vẫn đó, còn gì lo âu  
Gửi về cố quốc giọt sầu  
Nhỏ riêng một giọt, cúi đầu xót xa

Cho nước Mỹ hay riêng ta?  
Đây là giọt cuối ứa ra nghẹn ngào  
Cũng là giọt lệ khơi mào...

NTG

(phỏng dịch NOV. 2013)